

## Dänisch in Südschleswig

### Eine Erhebung zum Dänischen in Schleswig-Holstein

Liebe Dänischsprecher,

dies ist der erste von insgesamt zwei Fragebögen zum Dänischen in Schleswig-Holstein. Mit meinem Forschungsprojekt möchte ich dazu beitragen, das gegenwärtige Dänisch in Südschleswig zu dokumentieren. Ich möchte herausfinden, welche sprachlichen Besonderheiten das hierzulande verwendete Dänische im alltäglichen Gebrauch aufweist. Hierfür bitte ich Sie – als aktive Dänischsprecher in Südschleswig – herzlich um Ihre Mithilfe.

In dem folgenden Fragebogen werden Ihnen 28 Fragen zu sprachlichen Formen des Dänischen in Südschleswig gestellt. Ich möchte Sie bitten, sich die Zeit zu nehmen, alle Fragen in Ruhe zu beantworten. Es gibt in dieser Erhebung kein „richtiges“ oder „falsches“ Dänisch. Die Untersuchung zielt lediglich darauf ab, zu dokumentieren, welche Formen des Dänischen in Südschleswig generell vorkommen. Wundern Sie sich deshalb auch nicht, wenn Ihnen manche Formen ganz unbekannt vorkommen.

Wenn Sie an weiteren Informationen sowie den Ergebnissen der Gesamterhebung interessiert sind, kontaktieren Sie mich gerne per E-Mail ([s.schuetz@isfas.uni-kiel.de](mailto:s.schuetz@isfas.uni-kiel.de)).

Es dankt herzlich für Ihre Mitarbeit

Sabrina Schütz, Master of Education  
(ISFAS der CAU Kiel)

---

Hinweise vorab:

- Für die Beantwortung der Fragen kann es hilfreich sein, sich die angegebenen Beispielsätze einmal laut vorzulesen.
  - Am Ende jeder Seite befindet sich ein freies Kommentarfeld, in dem Sie mögliche Anmerkungen zu den gestellten Fragen mitteilen können.
  - Sie können die Fragen in beliebiger Reihenfolge beantworten.
  - Wenn Sie merken, dass die Fragen Sie zunehmend verwirren und Sie nicht mehr sicher sind, was Sie spontan erwarten würden, ist es am besten, Sie legen den Fragebogen für eine Weile zur Seite.
-

1. Sie sind mit einer Freundin unterwegs in der Stadt. Sie sucht etwas in ihrer Tasche. Sie findet ihre Wasserflasche und erschrickt:

→ Bitte kreuzen Sie die Sätze an, die Sie von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).

a)  Åh nej, alt vandet er løbet ud!

b)  Åh nej, alt vandet er udløbet!

→ Würden Sie den Satz normalerweise in einer Form erwarten, die nicht aufgeführt ist? Bitte notieren Sie:

c) \_\_\_\_\_.

→ Welchen dieser Sätze würden Sie am ehesten erwarten (eine Antwort möglich)?

a)  , b)  oder c) .

2. Nach dem letzten Ausflug zusammen mit Freunden sind einige Fundsachen übriggeblieben, die Sie bei sich aufbewahren. Hilda schaut sich die Sachen an und stellt fest:

→ Bitte übersetzen Sie diesen deutschen Satz so ins Dänische, wie Sie ihn von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).

„Die alte Uhr und die schwarze Jacke gehören Karla.“

---



---

3. Sie gehen zusammen mit Ihrem Bekannten Karl in der Nachbarschaft spazieren. An einem neuen Haus bleiben Sie stehen und fragen verwundert, ob das Haus Ihrem Freund Hans gehört. Karl verneint:

→ Bitte ergänzen Sie die untenstehende Äußerung so, wie Sie es von einem Südschleswiger erwarten würden. Verwenden Sie dabei bitte die folgenden beiden Wörter (Reihenfolge egal):

hus

Peter

Nej, det er \_\_\_\_\_.

Kommentare (freiwillig):

---



---

4. Auf einem Spielplatz im Kindergarten Ihrer Tochter sehen Sie, dass zwei Kinder sich streiten. Eine aufgewühlte Mutter ruft:

→ *Bitte übersetzen Sie diesen deutschen Satz so ins Dänische, wie Sie ihn von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).*

„Hört auf euch zu schlagen! Ihr sollt aufhören!“

---



---

5. Sie gehen mit Ihrem Freund Lars durch die Stadt und entdecken ein Handy auf dem Gehweg. Lars hat gesehen, wie das Handy der Frau vor Ihnen aus der Tasche gefallen ist. Sie fragen Lars, ob das Handy der Frau gehört. Er antwortet:

→ *Bitte kreuzen Sie die Sätze an, die Sie von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).*

- a)  Ja, det er kvindens mobiltelefon.  
 b)  Ja, det er kvinden sin mobiltelefon.  
 c)  Ja, det er mobiltelefonen af kvinden.  
 d)  Ja, det er mobiltelefonen fra kvinden.  
 e)  Ja, det er mobiltelefonen kvindens.

→ *Würden Sie den Satz normalerweise in einer Form erwarten, die nicht aufgeführt ist? Bitte notieren Sie:*

f) \_\_\_\_\_.

→ *Welchen dieser Sätze würden Sie am ehesten erwarten (eine Antwort möglich)?*

- a)  , b)  , c)  , d)  , e)  oder f) .

6. Ihre Tochter war einkaufen. Sie fragen sie, was sie gekauft hat. Sie antwortet:

→ *Bitte übersetzen Sie diesen deutschen Satz so ins Dänische, wie Sie ihn von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).*

„Ich habe eine neue dünne Jacke und ein wunderschönes Armband gekauft.“

---



---

Kommentare (freiwillig):

---



---

7. Auf einem Familienfest fragt ein Freund Ihren Cousin, warum er Helene Fischer nicht mag. Ihr Cousin widerspricht: Hvorfor det? ...

→ Bitte kreuzen Sie die Sätze an, die Sie von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).

- a)  ... Jeg var fan af Helene Fischer i ti år nu.  
 b)  ... Jeg har været fan af Helene Fischer i ti år nu.  
 c)  ... Jeg er fan af Helene Fischer i ti år nu.

→ Würden Sie den Satz normalerweise in einer Form erwarten, die nicht aufgeführt ist? Bitte notieren Sie:

d) \_\_\_\_\_.

→ Welchen dieser Sätze würden Sie am ehesten erwarten (eine Antwort möglich)?

- a)  , b)  , c)  oder d) .

8. Ihre Tochter bereitet gerade ein Weihnachtspaket vor. Sie fragen sie, was sie damit vorhat. Ihre Tochter sagt:

→ Bitte übersetzen Sie diesen deutschen Satz so ins Dänische, wie Sie ihn von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).

„Ich schicke das einem alten Klassenkameraden, der gerade in Australien ist.“

---



---

9. Ihr Kind kommt nach der Schule nach Hause und erzählt, dass die Lehrerin keine Hausaufgaben aufgegeben hat. Ihr Kind freut sich und ruft:

→ Bitte kreuzen Sie die Sätze an, die Sie von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).

- a)  Jeg er meget glad at jeg ikke skal lave lektier nu!  
 b)  Jeg er meget glad over at jeg ikke skal lave lektier nu!

→ Würden Sie den Satz normalerweise in einer Form erwarten, die nicht aufgeführt ist? Bitte notieren Sie:

c) \_\_\_\_\_.

→ Welchen dieser Sätze würden Sie am ehesten erwarten (eine Antwort möglich)?

- a)  , b)  oder c) .

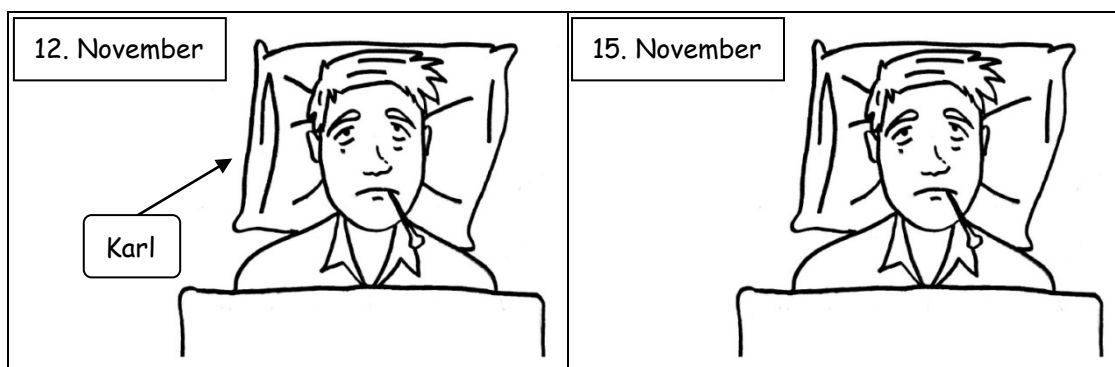
Kommentare (freiwillig):

---



---

10. Es ist der 15. November. Sie fragen Ihren Chef, wo Karl ist. Dieser antwortet:



→ Bitte beschreiben Sie die oben abgebildete Situation so, wie Sie es von einem Südschleswiger erwarten würden. Verwenden Sie dabei bitte die folgenden beiden Wörter (Reihenfolge egal):

Karl

4 dage

11. Sie beobachten die folgende Szene: Hans und Lise sitzen in der Schule nebeneinander.

Hans fragt Lise nach einem Stift. Sie sagt: Ja, vent lige. ...

→ Bitte kreuzen Sie die Sätze an, die Sie von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).

a)  ... Jeg giver den dig lige om lidt.

b)  ... Jeg giver dig den lige om lidt.

c)  ... Jeg giver den til dig lige om lidt.

→ Würden Sie den Satz normalerweise in einer Form erwarten, die nicht aufgeführt ist? Bitte notieren Sie:

d) \_\_\_\_\_.

→ Welchen dieser Sätze würden Sie am ehesten erwarten (eine Antwort möglich)?

a)  , b)  , c)  oder d) .

Kommentare (freiwillig):

12. Sie sind dabei, als Ihre Kinder zusammen mit der Erzieherin im Kindergarten Äpfel pflücken und hören, wie der kleine Pelle sich freut:

→ Bitte übersetzen Sie diesen deutschen Satz so ins Dänische, wie Sie ihn von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).

„Oh, der grüne Apfel ist aber groß!“

---



---

13. Ihr Sohn möchte gerne rüber zu einem Freund in der Nachbarschaft und fragt:

→ Bitte kreuzen Sie die Sätze an, die Sie von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).

- a)  Må jeg lige til Viktor?  
 b)  Må jeg lige gå til Viktor?  
 c)  Må jeg lige over til Viktor?  
 d)  Må jeg lige gå over til Viktor?

→ Würden Sie den Satz normalerweise in einer Form erwarten, die nicht aufgeführt ist? Bitte notieren Sie:

e) \_\_\_\_\_.

→ Welchen dieser Sätze würden Sie am ehesten erwarten (eine Antwort möglich)?

a)  , b)  , c)  , d)  oder e) .

14. Ihre Großtante ruft Sie an und hat ein Problem mit ihrem Computer. Sie fragen, ob die Grafikkarte kaputt ist. Sie verneint:

→ Bitte ergänzen Sie die untenstehende Äußerung so, wie Sie es von einem Südschleswiger erwarten würden. Verwenden Sie dabei bitte die folgenden beiden Wörter (Reihenfolge egal):

skærm

computer

Nej, \_\_\_\_\_ er i stykker.

Kommentare (freiwillig):

---



---

15. Es klingelt an der Tür. Ihr Vater kommt zu Besuch. Ihr Partner sagt zu Ihnen:

→ Bitte übersetzen Sie diesen deutschen Satz so ins Dänische, wie Sie ihn von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).

„Kannst du ihm mal eben aufmachen?“

---



---

16. Sie treffen unterwegs Ihren Arbeitskollegen in einem für Sie unbekanntem Auto und fragen ihn, ob es neu ist. Er antwortet:

→ Bitte kreuzen Sie die Sätze an, die Sie von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).

- a)  Nej, det er bilen fra min mor.  
 b)  Nej, det er bilen min mors.  
 c)  Nej, det er min mors bil.  
 d)  Nej, det er bilen af min mor.  
 e)  Nej, det er min mor sin bil.

→ Würden Sie den Satz normalerweise in einer Form erwarten, die nicht aufgeführt ist? Bitte notieren Sie:

f) \_\_\_\_\_.

→ Welchen dieser Sätze würden Sie am ehesten erwarten (eine Antwort möglich)?

- a)  , b)  , c)  , d)  , e)  oder f) .

17. Sie haben gestern versucht Ihre Tante Maria anzurufen und sie nicht erreicht. Heute versuchen Sie es erneut. Sie geht ans Telefon und Sie fragen sie, wo sie gestern war. Sie antwortet:

→ Bitte übersetzen Sie diesen deutschen Satz so ins Dänische, wie Sie ihn von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).

„Oh, ich war gestern beim Schwimmen. Da haben wir wirklich lustige Übungen gemacht!“

---



---

Kommentare (freiwillig):

---



---

18. Sie sind im Kindergarten und holen Ihren Sohn ab. Sie beobachten zusammen mit einer anderen Mutter namens Petra, wie eine Frau zu einem Mädchen geht. Sie fragen Petra, wer die Frau wohl ist. Petra antwortet:

→ Bitte ergänzen Sie die untenstehende Äußerung so, wie Sie es von einem Südschleswiger erwarten würden. Verwenden Sie dabei bitte die folgenden beiden Wörter (Reihenfolge egal):

pige

mor

Det er \_\_\_\_\_.

19. Sie fragen einen neuen Arbeitskollegen, seit wann er in der Firma ist. Er antwortet:

→ Bitte übersetzen Sie diesen deutschen Satz so ins Dänische, wie Sie ihn von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).

„Ich bin seit 4 Monaten hier angestellt.“

---



---

20. Heute ist der 3. Dezember. Beschreiben Sie die Geschehnisse von gestern:

	
9	
10	arbejde
11	
12	
13	
14	
15	
16	indkøb
17	
18	spise aftensmad
19	
20	



→ Bitte ergänzen Sie die untenstehende Äußerung so, wie Sie es von einem Südschleswiger erwarten würden.

I går \_\_\_\_\_

---



---



---



---

Kommentare (freiwillig):

---



---



21. Sie sind mit Ihrem kleinen Cousin am Strand unterwegs. Er sieht einen Eisstand und fragt:

→ Bitte übersetzen Sie diesen deutschen Satz so ins Dänische, wie Sie ihn von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).

„Darf ich ein Eis?“

---



---

22. Ihre Freundin Klara war gestern nicht beim Training. Sie fragen Klara nach dem Grund. Sie antwortet:

→ Bitte kreuzen Sie die Sätze an, die Sie von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).

- a)  Jeg var hjemme. Jeg skrev et brev til en veninde.  
 b)  Jeg har været hjemme. Jeg skrev et brev til en veninde.  
 c)  Jeg var hjemme. Jeg har skrevet et brev til en veninde.  
 d)  Jeg har været hjemme. Jeg har skrevet et brev til en veninde.

→ Würden Sie den Satz normalerweise in einer Form erwarten, die nicht aufgeführt ist? Bitte notieren Sie:

e) \_\_\_\_\_.

→ Welchen dieser Sätze würden Sie am ehesten erwarten (eine Antwort möglich)?

a)  , b)  , c)  , d)  oder e) .

23. Beim Fußballspiel geht es rund zu. Ein Gegner foult den Torwart Ihrer Lieblingsmannschaft, wird jedoch nicht dafür bestraft, der Torwart hingegen schon. Ein Freund regt sich auf:

→ Bitte übersetzen Sie diesen deutschen Satz so ins Dänische, wie Sie ihn von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).

„Warum zeigt der Schiedsrichter dem Torwart die gelbe Karte?“

---



---

Kommentare (freiwillig):

---



---

24. Ihr Vater kocht für Ihre Tochter. Sie rufen Ihren Vater zu sich. Er sagt: Jeg kommer lige om lidt! ...

→ Bitte kreuzen Sie die Sätze an, die Sie von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).

a)  ... Jeg er lige ved at lave mad for hende.

b)  ... Jeg er lige ved at lave hende mad.

c)  ... Jeg er lige ved at lave mad til hende.

→ Würden Sie den Satz normalerweise in einer Form erwarten, die nicht aufgeführt ist? Bitte notieren Sie:

d) \_\_\_\_\_.

→ Welchen dieser Sätze würden Sie am ehesten erwarten (eine Antwort möglich)?

a)  , b)  , c)  oder d) .

25. Sie reden mit Ihrem Arbeitskollegen Frank über eine neue Firma in Ihrem Gebiet. Sie fragen, ob er wisse, wie viele Personen die Firma im Jahr ausbildet. Frank antwortet:

→ Bitte übersetzen Sie diesen deutschen Satz so ins Dänische, wie Sie ihn von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).

„Die Firma bildet ca. 3 Personen im Jahr aus.“

---



---

26. Sie haben sich eine neue Küche gekauft. Ihr Freund Bernd kommt vorbei und möchte sie sich anschauen. Er sagt zu Ihnen:

→ Bitte kreuzen Sie die Sätze an, die Sie von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).

a)  Du skal altså vise dit nye køkken til mig!

b)  Du skal altså vise dit nye køkken mig!

c)  Du skal altså vise mig dit nye køkken!

→ Würden Sie den Satz normalerweise in einer Form erwarten, die nicht aufgeführt ist? Bitte notieren Sie:

d) \_\_\_\_\_.

→ Welchen dieser Sätze würden Sie am ehesten erwarten (eine Antwort möglich)?

a)  , b)  , c)  oder d) .

Kommentare (freiwillig):

---



---

27. Sie fragen Ihre Bekannte, wo sie gestern war, denn Sie haben versucht, sie telefonisch zu erreichen. Sie antwortet:

→ *Bitte übersetzen Sie diesen deutschen Satz so ins Dänische, wie Sie ihn von einem Südschleswiger erwarten würden (Mehrfachantwort möglich).*

„Ich war gestern in Flensburg bei meiner Mutter.“

Jeg \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

28. Sie möchten gerne Ihr Haus verkaufen und lassen sich von einem Bekannten beraten. Sie fragen, was er schätzt, wie viel Geld das Haus einbringen wird. Er antwortet:

→ *Bitte ergänzen Sie die untenstehende Äußerung so, wie Sie es von einem Südschleswiger erwarten würden. Verwenden Sie dabei bitte die folgenden beiden Wörter (Reihenfolge egal):*

hus

salg

Jeg tror at \_\_\_\_\_ vil indbringe dig omkring 3-400.000 euro.

Kommentare (freiwillig):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Bitte nehmen Sie sich abschließend die Zeit, ein paar persönliche Angaben zu machen.**

Ihre Angaben erhebe ich ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ich werde Ihre Daten vertraulich behandeln und anonymisieren. Ihre Daten werden nicht an Dritte weitergegeben oder kommerziell verwendet.

Name, Vorname: \_\_\_\_\_

Wohnort (PLZ): \_\_\_\_\_

E-Mail-Adresse (für Rückfragen): \_\_\_\_\_

Telefonnummer (für Rückfragen): \_\_\_\_\_

Geburtsjahr: \_\_\_\_\_

Geschlecht: \_\_\_\_\_

Wo sind Sie (etwa bis zum 10. Lebensjahr) aufgewachsen? → z.B. 24118 Kiel

---



---

Haben Sie längere Zeit außerhalb Ihres Wohnortes gelebt? Wenn ja, wo und von wann bis wann? → z.B. 2005-2006 in 24939 Flensburg, 2007-2008 in 8000 Aarhus

---



---

Welche Schulen / Universitäten / andere Ausbildungsstätten haben Sie besucht? Von wann bis wann? → z.B. 1984-1987 dänische Grundschule, Harrislee; 1987-1996 dänisches Gymnasium, Flensburg

---



---

letzter erreichter Abschluss: → z.B. Realschulabschluss \_\_\_\_\_

(zuletzt) ausgeübter Beruf: → z.B. Maurer, Lehrer \_\_\_\_\_

Falls Sie zur Arbeit pendeln (bzw. gependelt sind), wohin? → z.B. 6400 Sønderborg

---



---

Sind Sie Mitglied in einem dänischen Verein? Wenn ja, in welchem und seit wann?  
→ z.B. seit 1998 SSF, seit 2007 SdU

---

Wann und wo sind Ihre Eltern geboren und aufgewachsen?

→ z.B. geb. 1930 in Preetz, aufgewachsen in 24118 Kiel

Mutter: geb. \_\_\_\_\_, aufgewachsen in \_\_\_\_\_

Vater: geb. \_\_\_\_\_, aufgewachsen in \_\_\_\_\_

Falls Sie verheiratet sind/waren, wann und wo ist Ihr Ehepartner geboren und aufgewachsen?

→ z.B. geb. 1969 in Flensburg, aufgewachsen in 24939 Flensburg

geb. \_\_\_\_\_, aufgewachsen in \_\_\_\_\_

Wo haben Sie gelernt, Dänisch zu sprechen? → z.B. zu Hause, in der Schule

---



---

Wie häufig sprechen Sie Dänisch?

- Immer
- Jeden Tag
- Einmal oder mehrmals die Woche
- Zu seltenen Gelegenheiten
- Nie

Welche Sprache(n) haben Ihre Eltern mit Ihnen gesprochen, als Sie klein waren?

---

Sprechen Sie Dänisch manchmal oder immer mit:

- |  |                             |                               |
|--|-----------------------------|-------------------------------|
| Ihren Arbeitskollegen?                 | Ja <input type="checkbox"/> | Nein <input type="checkbox"/> |
| Ihrer Mutter?                          | Ja <input type="checkbox"/> | Nein <input type="checkbox"/> |
| Ihrem Vater?                           | Ja <input type="checkbox"/> | Nein <input type="checkbox"/> |
| Ihren Geschwistern? (sofern vorhanden) | Ja <input type="checkbox"/> | Nein <input type="checkbox"/> |
| Ihren Freunden?                        | Ja <input type="checkbox"/> | Nein <input type="checkbox"/> |

-----  
(Bitte kreuzen Sie in diesem Abschnitt nur an, was auf Sie zutrifft.)

Wenn Sie Kinder haben:

- Haben Sie mit Ihren Kindern Dänisch gesprochen, als sie klein waren?

Ja       Nein

- Sprechen Sie mit Ihren Kindern (im Alter bis 15 Jahre) Dänisch?

Ja       Nein

Wenn Sie keine Kinder haben:

- Hätten Sie mit Ihren Kindern Dänisch gesprochen bzw. haben Sie vor, mit Ihren Kindern Dänisch zu sprechen?

Ja

Nein

-----  
Kennen Sie einen Namen für das Dänisch in Schleswig-Holstein? Wenn ja, welchen?

\_\_\_\_\_  
Was finden Sie selbst besonders auffällig am Dänischen in Südschleswig?

\_\_\_\_\_  
Welche Sprachen sprechen Sie noch und wo haben Sie diese erlernt?

\_\_\_\_\_  
Wie lange haben Sie ungefähr zum Ausfüllen dieses Fragebogens gebraucht (freiwillig)?

\_\_\_\_\_  
Hier können Sie noch generelle Anmerkungen zum Fragebogen machen:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Herzlichen Dank für Ihre Unterstützung!

Ansprechpartnerin:

Sabrina Schütz (M. Ed.)  
Christian-Albrechts-Universität zu Kiel  
Institut für Skandinavistik, Frisistik und  
Allgemeine Sprachwissenschaft  
– Abteilung Skandinavistik –  
Leibnizstraße 8  
24118 Kiel  
s.schuetz@isfas.uni-kiel.de

Postadresse:

Sabrina Schütz  
Christian-Albrechts-Universität zu Kiel  
ISFAS / Skandinavistik  
24098 Kiel